

УДК 803.0

АНГЛО-АМЕРИКАНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Мищенко Д. Д.

Научный руководитель – Мордовская Т. А.

Сибирский Федеральный Университет

Рассуждать о том, насколько важен английский язык в современном мире как язык международного общения и как язык компьютеров и Интернета, уже стало общим местом.

Но, к сожалению, доминирование английского языка имеет и свои отрицательные моменты для переводчиков, работающих с другими языками.

Профессиональные переводчики, с немецкого, такие как Олег Зиборов - переводчик с немецкого М. С. Горбачева, Б.Н. Ельцина, В.В. Путина, отмечают, что сегодня ни письменный, ни устный квалифицированный и грамотный перевод с немецкого языка невозможен без хорошего (хотя бы пассивного) знания английского языка.

Но даже зная английский достаточно прилично (но все же не на активном профессиональном уровне), немецкий переводчик сегодня все чаще попадает в нелепые и неловкие ситуации, связанные с экспансией английского языка.

Начнем с того, что английские переводчики переводят с английского, и никто от них не требует непременно знания еще и испанского, французского или арабского.

Немецкий же переводчик (имеется в виду переводчик с немецкого языка), идя на любой серьезный устный перевод, должен сегодня быть готов к тому, что немецкоговорящий докладчик может употребить в своем выступлении множество англоязычных словечек и терминов.

Но эти слова никак не входят в тот набор профессиональных знаний и навыков, наличия которых можно требовать от переводчика, чей рабочий язык немецкий.

Причем никто заранее не предупреждает переводчика, что может понадобиться еще и перевод с английского, и что профессиональное владение английским языком является обязательным условием получения данного заказа.

Процесс обновлений в лексике посредством заимствований происходит постоянно. Кроме того, жизнь общества – это постоянное движение. Это большие, малые и совсем неприметные изменения и события, появление значительных или малозначительных или даже, казалось бы, совсем неважных, но раньше совсем не существовавших или незаметных фактов любого рода – начиная от новых предметов потребления и заканчивая новыми культурно-историческими и социально-политическими идеями. Все эти перемены, признаваемые обществом, требуют и получают соответствующее словарное оформление в виде названий. Таков основной мотив заимствования новой лексики – от отдельных слов до развернутых названий, словосочетаний.

При этом отношение к заимствованиям и у широких масс носителей языка, отдельных небольших групп коммуникантов и у лингвистов весьма отличается. С позиции языковой культуры принято различать «необходимые заимствования» и «избыточные». К первым относят такие новые наименования, которые появляются в связи с новыми объектами обозначения – новыми предметами, техническими изобретениями, новыми идеями, номенклатурами и т.д. Избыточными считают появление новых обозначений, синонимичных уже имеющимся, а также заимствований из чужих языков.

Говоря об англо – американизмах в современном немецком языке следует отметить, что в конце XX – начале XXI столетия на немецких граждан буквально обрушился шквал заимствований из английского и американского, причем различного вида, в различных проявлениях и в различные сферы жизнедеятельности немецкого общества. Некоторые примеры:

1. Bauen und Wohnen (Apartment, WC, Lift, Center);
2. Forschung, Wissenschaft und Technik (Equipment, Know-how, Service, Standart);
3. Gesundheit, Medizin, Kosmetik (Aids, Body Lotion, Make-up, relaxen);
4. Nahrungs, Gastronomie (Bar, Brandy, Chips, Cream, grillen, Fast food);
5. Natur und Umwelt (Greenpeace, Smog, Setter);
6. Sport, Spiel, Freizeit (Baseball, Beach-Volleyball, Cross, dribbeln, Jogging, Start, Team);
7. Staat, Recht, Politik, (Check point, Holocaust, killen, Law and order, Royalty);
8. Szene – und Jugendjargon (autpeppen, crazy, cool, O.K., Punk, Tattoo, Trouble);
9. Telekommunikation, Post (Handy, Hotline, Internet, E-Mail);
10. Mensch – Berufsleben, Tatigkeit (Babysitter, Bodyguard, Controller, jobben, managen).

Наиболее «молодые» англо-американизмы следует искать в сфере современных видов коммуникации, интерактивных связей и Интернета. Многие предметы быта вошли в обиход под иностранными названиями, чаще всего англо-американскими.

Давно известно, что иностранные слова часто имеют перед родными синонимами то преимущество, что аттестуют говорящего в социальном плане более высоко. Взять, к примеру, русских классиков. Редкое произведение написано без иностранных слов, фраз или абзацев с переводом в сноске. С помощью таких слов человек утверждает свой культурный и общественный авторитет, заявляет свои претензии на культурное и деловое превосходство, показывает свою эрудированность и знание иностранного языка. Их употребление диктуется желанием подчеркнуть уровень информированности о новом, современном, технически приоритетном. Этот мотив может объяснить в ряде случаев переход от немецких наименований к английским.

Некоторые снобистски настроенные группы носителей языка, в большинстве случаев молодежь, полагают, что употребить в разговоре английские слова *happy*, *fashionable*, *incredible*, *gorgeous* престижнее или «элегантнее», чем немецкие *glücklich* или *modisch*. Мода на престижные англо-американизмы *mein Dad(dy)* или *my family* уже прочно сидит в разговорной речи подростков. А сам разговор на общие темы, то, что прежде именовалось *Konversation*, теперь в обиходе называется *small talk*. О престижности обозначения свидетельствует перенос его из области дипломатических и светских разговоров в сферу обслуживания. В молодежных слоях носителей языка постоянно отмечается мода на престижные англо-американизмы *mein Dad(dy)* или *my family*.

Засорять свою речь лишними и ненужными англицизмами естественно не нужно. Все следует использовать в меру. Самым важным моментом является более сознательное отношение к собственному языку у самих носителей. Иначе в эпоху «высоких информационных технологий» и электронной массовой культуры с ярко выраженным англо-американским акцентом европейское значение и культурно-историческая роль немецкого языка будет все больше и больше сокращаться.

Х.Т.Шмитц очень точно выразил состояние современного немецкого языка: «*Englisch ist uberall in und up to date, Deutsch ist vielfach, schon vollig out*»

Изучение заимствований представляет интерес не только с точки зрения этимологии, оно дает важные сведения о культурных контактах различных наций, о миграции идей. Значение той или иной нации в истории цивилизации проявляется в том, какое влияние ее язык оказал на словарь других языков.

Однако культурно-исторический фактор – это лишь один из многих факторов, определяющих актуальность и значимость того или иного языка. Важную роль играет количество людей, говорящих на этом языке, также «социолингвистические» критерии, которые позволяют судить о том, что тот или иной язык общения имеет надрегionalный характер на определенной территории распространения.

Кристофер Веллс – специалист по истории английского языка сказал: «Немецкий язык всегда восторгал меня. Я нахожу этот язык очень привлекательным. В нем есть все признаки, которые характеризуют язык, имеющий богатую историю».